

彦春町茜

日本文学英訳計画

「原民喜：
郷食宴」

日本文学英訳化計画

『原民喜：饗宴』

絵・訳：茜町春彦

原作：原民喜

概要：原民喜の散文詩を絵本にしました。日本語は現代語表記に変更しました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A session"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author : Hara Tamiki



The night sky with thirsty scattered stars has tightly covered the ground.

乾いた星を散りばめて夜空はぴったりと地上に被さっている。



The dusty zinc roofs look as if they were collapsed.

So, the people appear from the inside of their houses as if they were also collapsed.

埃まみれの亜鉛屋根は押し潰されたようになっているので、そのなかにいる人間も押し潰されたような姿で、家の外に出てくる。



A dusty road runs outside the houses.

There remains heat of daytime.

家の外につづいているのは昼間の熱のまだ残っている埃だらけの路である。



The lukewarm road stands out vaguely and whitely.

This road is mysterious and nostalgic like a secret of the souls of exhausted people.

And it is no longer going to speak of anything.

生温かい道路は茫として白く浮き上がっている。

この道路は、疲れきった人間の魂の秘密のように、妖しく、懐かしく、そして、もはや何ごとも語ろうとしない。



The exhausted people stopped to view the dusty road for a while.

And they got into their small houses again ...

疲れきった人間は暫く立留まって、埃の路をうち眺め、それからまた狭い家屋に這入ってしまう・・・



It seems that the rain has forgotten to fall onto this ground.

And there is much stuffiness in the small indoors and on the road evenly.

The people who cannot sleep have already given up sleeping.

雨はもうこの地上を訪れることを忘れたらしく、狭い屋内にも道路にも呼吸苦しさが一様に漲っている。

睡れない人間はもはや睡れないことを諦めている。



However, suddenly, sound starts as if someone spreads fine sand on the zinc roofs.

It is falling timidly.

But soon, a downpour comes making loud sound.

ところが、ふと、亜鉛屋根に微かな砂を散ずるような音が始まる。

ためらい勝ちに落ちていたが、やがて沛然と音をたてて勢のいい雨が訪れる。



The roofs, the trees, the road and everything burst into tears.

Clinging onto the rain, they are crying bitterly.

屋根も、樹木も、道路も、みんなが、みんな泣き出す。

雨に抱きついて、おいおいと泣くのである。

(了)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 原民喜全詩集：2015年7月16日第1刷発行 原民喜 岩波文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2016年11月3日発行

2018年9月4日改訂

日本文学英訳化計画『原民喜：饗宴』

<http://p.booklog.jp/book/110801>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/110801>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト